

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 815 januaro 2019

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

La 92a Kongreso en *Kjuŝu* brilis kun internacia etoso
..... HARADA Tsukuru 1-2
楽しい作文教室 (89) 塚本 猛 3
Kajero Libervola: Iom da dubo pri volontula aktiveco
..... NONOMURA Yo 4
2018 中国四国エスペラント大会報告 忍岡 守隆 5
小西岳さんの年賀状から 5
対訳: 源氏物語 第17帖 絵合 (7)
..... 紫式部 / belmonto 6-7
中古日本語の発音などについて belmonto 8
Mi vojaĝis al Kubo SYÔYAMA Mikiko 9-10
初心者のための語尾なし単語の使い方 (73) .. 相川 節子 10
各地の機関誌から: Amasloĝejo (団体宿舎)
..... 磯貝 尚武 11-12
La Movado: 越年エスペラント研修会ほか 12-13
Vortkruca enigmo / 作文教室成績 14
Mikspoto / 作文教室課題 / KLEG 事務局だより 15
KLEG 後援会にご協力を 15
編集ノート 16

La 92a Kongreso en *Kjuŝu* brilis kun internacia etoso

HARADA Tsukuru (Faro, Kumamoto)

La 92a Kongreso de Esperantistoj en *Kjuŝu* okazis en nomata "La Lando de la Fajro", Kumamoto, de la 20a kaj ĝis la 21a de oktobro. Ankaŭ ĉi-jare same kiel la Kongreso en Nagasaki, por kreskigi esperantistojn, ni nomis la titolon: Nasku! Movadu! Laboru! Ĉar vere en Nipono malmultiĝas estontaj esperantistoj.

Feliĉe ĉi-jare 2 eksterlandanoj partoprenis ĝin. Unu venis el najbara lando Koreio kaj la alia el plej malproksima lando Ĉilio. El la Suda Koreio partoprenis *Ella* (*Inhtye Gim*). Ni, grupanoj petis kaj invitis ŝin por la prelego de la 92a Kongreso.



Ni volis scii, kiamaniere *Ella* sukcesis instrui Esperanton en la publika lernejo.

Kaj la komencantoj estis tre multaj en la Kongreso, pro tio, ili deziris praktikadon de la konversacio de *Ella*. Hazarde *José Antonio Vergara* kaj lia edzino estis vojaĝantaj en tiu tempo tra Nipono kaj ili vizitis *Nagasaki*-n kaj poste venis al *Kumamoto*. S-ino *Nakayama Kuniko* iris por akcepti ilin en la stacidomo *Kumamoto*.

Bedaŭrinde pro la tertremego en *Kumamoto* en 2016 ni ne povis trovi hotelon, pro tio ni devis peti al la kongresanoj, ke ili mem mendu hotelojn aŭ tranoktejojn. La Kongreso okazis en Internacia Centro de la urbo *Kumamoto* (熊本市国際交流会館). Preskaŭ 60 personoj partoprenis ĝin. Ni havis internacian etoson en la Kongreso.

La unuan tagon ni okazigis promenon ekskurson. Ni montris la kulture trezoran muron nomatan *Nagabei* (長堀), kiu apartenas al la kastelo *Kumamoto*, kaj montrinte la prosperan kvartalon ni iris al la domo de *Lafcadio Hearn*

— kun niponigita nomo 小泉 八雲. Li loĝis en *Kumamoto* dum kelkaj jaroj kiel instruisto pri la angla en la Universitato *Kumamoto*. La estro de la domo, s-ro *Sakamoto Hirotsu* varme akceptis nin kaj klarigis pri la vivo de *Lafcadio Hearn*.

Vespere je la 18a ni okazigis la bankedon en restoracio *Zakoya* (雜魚屋). Dum manĝado ĉiuj ĉeestantoj sinprezentis kaj poste s-ino *Tahira Masako* okazigis aŭkcion. La mono de la aŭkcio estis donacita al la grupo de *Kumamoto*. Ni dankas al la aĉetintoj! Kelkaj lokaj esperantistoj, kiuj ne povis partopreni en la Kongreso, ĉeestis en la bankedo.

La 21an dimanĉe je la 9a ni ree akceptis ĉeestantojn. La Kongresa donaco estis saketo por smartofono, kiu estas farita el peco de kimono. Sur ĝi estas verda stelo. La ĉeestantoj estis 39 personoj. S-ino *Nakayama* prezidis per la nipona kaj mi prezidis per Esperanto. Ni momente silentis omaĝe al la forpasinta s-ro *Endo Takashi* en *Saga* (Fakte ankaŭ s-ro *Fukabori Yoshifumi* forpasis, sed KEL tute forgesis lin...). Kaj ni kantis la himnon “La Espero”. La dirigentadon kaj la muzikadon s-ro *Makino Mitsuo* tre simpatie faris por la himno. Kaj la saluto de s-ro *Katsuta*, la prezidanto de KEL. Sekve mi legis mallonge la mesaĝon de la prezidanto de JEL, s-ro *Suzuki Keiichiro*. Gratulaj mesaĝoj venis el kelkaj landoj kaj eks-prezidantoj de UEA, s-roj *Renato Corsetti* kaj *Probal Dasgupta*. Kiel la prezidanto de KEG, mi salutis al ĉiuj ĉeestantoj. Poste ni petis salutojn al *José Antonio Vergara*, kiu estis antaŭa estrarano de UEA el Ĉilio, kaj al *Ella* el Koreio.

Daŭre lokaj esperantistoj salutis al kongresanoj nur starante kaj ankaŭ ne-*Kjuŝu*-anoj starante salutis al ĉiuj! Poste *Fukuoka*-anoj okazigis la skeĉon kaj *Yatsushiro*-anoj aparte okazigis teatraĵon pri “La kaŝmantelo” el “La rakontoj pri *Hikoiĉi*”.

Kaj la prelego de *Ella*. La titolo estas: Kiel *Ella* gvidas Esperanton en la publika lernejo. S-ino *Tahira Masako* kaj poste s-ro *Belmonto Yamashita* interpretis ŝin. Ŝi montris, kiel ŝi instruas kaj –is Esperanton en la publika mezlernejo, la alternativa kaj blindula biblioteko kaj aliaj lernejoj. Kaj ŝi montris la situacion pri la instruado per

Skajpo, korespondado kaj aliaj. Ĉiumaniere kelkaj estis scivolemaj, kiel kaj kiamaniere ŝi havis ŝancon instrui Esperanton en la Publika lernejo. Ŝi parolis pri la historio de la instruado en Esperanto. Fakte niaj grupanoj bezonis la historion por kreskigi novajn esperantistojn en Esperantio rilate al la Kongresa temo.

Poste ni tagmanĝis *bentoon* kaj post la tagmanĝo s-ro *Matumoto Akira* zorgis pormemorajn fotojn de la Kongreso, por ke li donu la fotojn al la kongresanoj. Dank’ al li, ni ne bezonis sendpagojn post la Kongreso. Sekvis amuza ventroparolado de s-ino *Nagano Shinko*.

Post la ventroparolado ni dise okazigis 2 kunsidojn. A: La koversacio por komencantoj de *Ella*. B: Prelegoj pri la tertremegoj de mi kaj s-ro *Ootsuka Noriko*. Montrante tiamajn situaciojn ambaŭ prelegis uzante fotojn. S-ro *Otsuka* bone montris nuntempan ŝian suferan vivon post la tertremego. Kaj poste mi prelegis pri la kvara Brazila vojaĝo. Ĉi-jare mia 93jara patro akompanis min por brazila vojaĝo kaj mi montris la vizititajn urbojn kaj la gastigintojn en Brazilo. Bedaŭrinde mi ne kunportis brazilan mapon. Mi montris la vizititajn urbojn kaj vojojn de vojaĝo per *Google Map*. Se ili bone konus pri la ŝtatoj, regionoj, kulturoj kaj la enhavo de Brazilo, ili pli bone komprenus mian vojaĝon. Apud ni mi bonege aŭdis energian voĉon de *Ella* dum ŝia konversacio.

Kaj la lasta prelego de s-ino *Mori Nobuko*, kiu estas la filino de s-ro *Mori Singo*. Kiel vi scias, li estis “Onklo” de *Spomenka Ŝtimec*. Mi konatiĝis kun ŝi post la forpaso de s-ro *Mori*. Ĉar, post la forpaso de li, mia patrino forpasis kaj daŭre mi perdis 3 karegajn eksterlandajn esperantistojn... Mi petis al *Nobuko-san* por sciigi la travivon de s-ro *Mori Singo*, por ke *Kjuŝu*-anoj rememoru pri s-ro *Mori Singo*.

Dum la prezidado mi ne bonorde povis organizi, sed mi esperas, ke la kongresanoj ĝue pasigis la kongresan tempon... Ĉiumaniere ŝajne ĉi-jara Kongreso internacie brilis pro la ĉeestoj de *José Antonio Vergara* kaj lia edzino el Ĉilio kaj de *Ella* el Koreio! Venontjare la 93a Kongreso okazos en *Miyazaki*!



①長い間彼に会っていない。

【訳例 1】Dum longa tempo mi ne vidis lin. (Eiko)

【訳例 2】Mi ne renkontis lin longe. (Haveno)

【訳例 3】Mi ne vidas lin longe. (Ivajo, Fumi)

【訳例 4】Dum longa tempo mi ne renkontis lin. (AG)

「長い間」は、dum longa tempo や longe、CA さんの longatempe など表現できます。「会う」は vidi (会う、目にする) や、renkonti (出会う) が考えられます。vidi の用例には unuavide (最初の一目で)、vidalvide (対面して)、videbla (目に見える) や vidate-vidote (WYSIWYG* で、見たままが得られる) などがあります。

vidi を使うと、目にしたことがない、見かけたこともないという感じになります。renkonti だと、面と向かって会ってはいないというだけで、見かけたことはあるかもしれません。時制ですが、会うことが無かった期間は過去ですから、過去形が浮かびます。でも、現時点でやはり会っていないのだから、現在形も考えられると思います。

(編集注) *WYSIWYG: ウィジウィグ。入力画面に表示されるものと出力 (特に印刷) が一致すること。

②彼はいつも忙しい。

【訳例 1】Li estas ĉiam okupita. (Celejo, CA, Fumi)

【訳例 2】Li ĉiam estas okupita. (AG, ヒー坊, Ivajo, ikona, Haveno, festo)

忙しい: okupita.

「いつも」は ĉiam でいいでしょう。「忙しい」は okupita (忙しい、使用中である) で表現できます。ĉiam があるので、okupi を線動詞とみなす「占拠終了、忙しくない」という解釈はできません。okupi (占拠する、注意を引き付ける) の用例として、okupanto (占領者) や okupiĝi (従事する)、ŝatokupo (趣味) などがあります。

「忙しい」と表現するのに okupita を使うのか、それとも okupata かという点については、ザメンホフの “lingvaj respondoj” に、okupita を使うという回答があります。okupita は、占拠されて、現在もその状態にあるという意味で、okupata は

占拠されている状態です。

③ 2 日おきに夜間に勤務する。

【訳例 1】Li deĵoras en ĉiu tria nokto. (ヒー坊)

【訳例 2】Li laboras en ĉiu tria nokto. (Haveno)

【訳例 3】Li deĵoras nokte en ĉiu tria tago. (Fumi)
勤務、当直する: deĵori.

「2 日おきに」ですが、dua (2 番目) は使えません。勤務日の間に 2 日置くので、次の勤務は 3 日目になります。「2 日おきに」は人によって使い方が違うという話もあり、実際、半数の方が dua を使っていました。しかし、複数の国語辞典で、「～置きに」は「～」の間隔をあけるとして出ています。en ĉiu tria nokto や ĉiun trian nokton に対応するでしょう。

この課題の作成時には「3 日ごとに、毎 3 日目に」としていました。でも、何種かの国語辞典を調べましたが、1 種だけでしか「数量語+ごとに」の用例を見つけられず、言い換えることにしました。和英辞典には「二日ごとに」という例があり、every second day (すべての 2 日目に) もありました。

④夜の勤務は 17 時に始まる。

【訳例 1】La nokta deĵoro komenciĝas je la 17-a horo. ([時制修正] ヒー坊)

【訳例 2】La nokta laboro komenciĝas je la dek-sepa. (Haveno) ⇨ 解説

【訳例 3】La deĵoro komenciĝas je la 17-a horo. (Ivajo)

始まる: komenciĝi.

「夜の勤務」には nokta deĵoro が使えます。「勤務」は仕事をする事なので laboro (労働) でもいいでしょう。deĵori は予定に従って一定時間働くことで、deĵori en dimanĉo laŭvice (日曜日に順番に当直する)、deĵori ĉiun trian nokton (3 日ごとの夜に勤務する) などの用例があります。

「始まる」ですが、komenci ion は「始める」なので、komenciĝi (始まる) にします。「17 時に」は数詞を使って、je la dek-sepa と、数詞間のハイフン無しで書くこともできます (『エスペラントの基礎』の例文参照。文法書 “PAG” は、先行する数詞語が 1 個だけなら、unua ~ naŭa の序数詞とハイフンでつなぐ、と記述)。

成績は p.14、新しい課題は p.15

人が災害救助などで自発的に行動するのは自然なことだが、ボランティアの名で行政の下働きをさせるのは問題だ。国がボランティア活動を義務化しようとするのは、動員への序曲に思える。

En 1995 tertremego atakis la urbon *Kobe* kaj ĉirkaŭaĵon. Pro tio tre multaj homoj perdis siajn loĝejojn, do ili fariĝis senhejmuloj. Mi unue esperis, ke la viktimoj de la tertremo komprenu aliajn senhejmulojn kiel sam-suferantojn.

Mi venis al *Kobe* kiel unu el volontuloj por subteni la viktimojn. Mi aliĝis al iu savgrupo, en kiu agadis junulo el *Kamagasaki*, kiu ankaŭ estis taglaboristo.

Ni trovis, ke en la situacio senhejmuloj de antaŭ tertremo ne estas savitaj. Oni ne donis al ili helpomaterialojn kaj manĝaĵojn. Oni rifuzis ke ili loĝu en rifuĝejoj. Oni eĉ elpelis ilin el rifuĝejoj. Kiam oni trovis ilin en rifuĝejoj, oni rifuzis disdoni nutraĵon por suferantoj en la rifuĝejo.

Senhejmuloj pro tertremo diris, “Ni ne estas senhejmuloj, sed viktimoj de la tertremo”.

La urbo ordonis al administrantoj de rifuĝejoj, ke ili elpelu sentaŭgulojn (antaŭ-tertremajn senhejmulojn) el rifuĝejoj.

Kiam ni kritikis tiajn diskriminaciojn, oni diris al ni, ke volontuloj obeu aŭtoritaton.

La urbo starigis centrojn de volontulaj aktivecoj. Se la centro taksas iujn netaŭgaj kiel volontuloj, ĝi ne donis informojn al ili. Ni ne povis ricevi informojn de la urbo. Ankaŭ volontuloj rajtas stari sendepende de aŭtoritatoj, mi pensis.

La jaro 1995 estis nomata “komenca jaro de volontula aktiveco” en Japanio.

En 2000 La Konferenco por reformi edukadon proponis provizoran raporton; Devigu volontulajn aktivecojn al geknaboj 2019.1

en bazaj kaj mezaj lernejoj. Multaj homoj kontraŭis, ke devigo ne taŭgas por volonteco. La raporto ne realiĝis.

En 2006 La Konferenco por revivigi edukadon (教育再生会議) proponis, ke edukprogramo enhavu volontulan aktivecon en venonta lernejo. Ankaŭ ĉi-foje la propono malaperis.

En 2011 granda tertremo atakis Nord-orientan Japanion. Tiam la registaro petis al universitatoj, ke ili donu uniton al studentoj, kiuj partoprenos en volontulaj aktivecoj.

Ripete la registaro esprimas la intencon, ke ĝi povu mobilizi homojn. Lastatempe la registaro allogas homojn al volontula aktiveco pri Olimpikoj 2020.

La registaro petas al universitatoj, ke ili ŝanĝu tempon de ekzameno semestra, kiu koincidas kun la evento, ke ili donu uniton al studentoj, kiuj aspiras esti volontuloj. la Registaro deziras kolekti lerneĵanojn kaj starigi ilin laŭ la vojo, kie maratonistoj kuras, por ke infanoj kun sunflagoj enmane kuraĝigu kuristojn. La registaro postulas liveri volontulojn al lernejoj (inkluzive de bazaj lernejoj), entreprenoj, kuracaj organizoj ktp.

Grandskala mobilizado de volontuloj ŝajnas al mi la preludo de pli terura mobilizado.

Iam Japana Imperio mobilizis studentojn al fabrikoj de armiloj ktp. Ofte mi aŭdis ke tiaj studentinoj poluris kuglegojn de Pafilegoj. Ĉar multaj viroj iris al la batalejo, virinoj devis labori en diversaj kampoj.

Vi bone scias ke multaj junuloj mortis pro sinmortiga aviadilo aŭ boato. Ankaŭ tiaj soldatoj estis diritaj ke ili volontule kandidatiĝis. Post multaj jaroj postvivantoj de tiaj atakoj atestis ke ili ne povis respondi “Ne” al la demando de superulo, ĉu ili volonte partoprenos en la atako.

Mi ne dubas veran spontanagan agadon, tamen mi ne kredas aŭtentikecon de varbado de supro al volontuleco. Ankaŭ Hitlero ekspluatis volontulecon de junuloj por lia celo.

2018 中国四国エスペラント大会報告

忍岡 守隆 (広島県)



大会遠足・医王寺

10月27日(土)～28日(日)に第19回中国四国エスペラント大会が広島県福山市で開催された。63人参加(不在参加8人)。大会前観光は鞆の浦で30人参加し、会場の国民宿舎「仙酔島」に41人宿泊した。夕食後、広間2部屋で「堀泰雄さんが世界を旅して出会ったひとたち」に17人、「野原エミさんのエスペラント紙芝居：被爆した母のこと」に14人が出席して話を聞き、90分を超えて歓談した。



「仙酔島」夕食

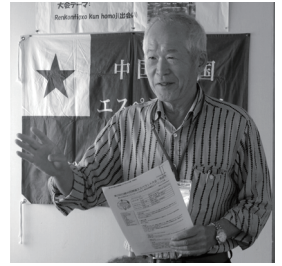
28日朝の開会式は広島エスペラント会の野原エミ事務局長が司会、中国四国連盟の忍岡妙子会長が歓迎挨拶、JEI 理事長のメッセージを堀田有里さんが代読、司会者が関東や九州など遠方からの参加者を紹介して、藤本律子さんの指揮で“La Espero”を斉唱した。

9時半から堀泰雄さん講演「エスペラント、それは世界を変えることば」は、エスペラントで世界に発信し続けて相手国のエスペランチストたちが自国語に翻訳、社会に広めていること、演劇になって上演されているなど、世界を変える動きになっている

La Movado 815

こと、そういうのはたらしきにはエスペラントの学力向上が必要だなど、参加者に感銘と希望を与えるものだった。

続いて大広間を2部屋に仕切って、地元のエスペランチスト宇田賢吉さ



堀泰雄さん

さんのくわしい話「鞆の浦の歴史」に20人、堀泰雄さんの「福島原発事故の現状」に18人が出席した。

浜辺で記念撮影と昼食のあと忍岡妙子さんの「在日韓国人被爆者の証言」。続いて同氏の「2018年世界大会とポルトガル巡礼の旅」に20人、並行してNPO 大本イスラエル・パレスチナ平和研究所主任研究員矢野裕巳さんの講演、続いて同氏の「合気道開祖植芝盛平翁の生涯」に24人出席した。

27日夜の中国四国連盟幹事会は2019年大会を高松市で開催することを決め、連盟会長に丸亀市の小阪清行さんが就任した。2018年大会記念出版は“*Atestas Atombombito Koredevena*” (忍岡妙子著、リバーロイ社発売、定価600円)が参加者全員に贈呈された。

大会中はほぼ全期間、広島エスペラント会の杉林晴行さんが受付。香川エスペラント会の小阪清行さんが会計係で、突然の欠席や参加があったが万全の体制で予定通り進行。仙酔島の美しい環境とさわやかな天気恵まれ、参加者は分科会の内容に感銘したり、大会テーマ「出会い」のしあわせに包まれた。



小西岳さんの年賀状から

We-Afase – Pentrajkonkuro (7)

eljapanigis belmonto

La meza ministro *Genĝi* kaj la provizora Ĉiŭnagono venis la palacon, obeante la alvokon de Mikado. En tiu tago la Princo *Soti*¹, la frato de *Genĝi*, ankaŭ estis en la palaco por servi. Li ŝatis pentraĵojn, kaj tial, sed ne certe ĉu *Genĝi* rekomendis, Mikado alvokis lin ĉi tien, kiam Li trovis lin hazarde en la palaco, ne pro la oficiala alvoko. Tial ankaŭ li partoprenis en la evento. Mikado konfidis al li la juĝiston de ĉi tiu konkuro. Ekzistis multaj bildoj tre rave pentritaj. Li ne povis facile juĝi. Tiuj pentraĵoj, donacitaj de *Suzaku*, estis super komparo, en kiuj antaŭgeneraciaj talentaj pentristoj elektis belajn temojn el kvar sezonoj, kaj laŭplaĉe lerte trapentris. Paperpentraĵoj havis limon en dimensio, kaj ne prezentis riĉan etoson de montoj kaj riveroj, nur ornamite de teknika peniko kaj imago en koro. Sed nuntempaj facilaj pentraĵoj ne malsuperis la antikvajn, kaj ŝajnis pompaj kaj allogaj. Senĉesaj diskutoj estis interesaj al ambaŭ flankoj hodiaŭ.

La eksa mikadino *Visterio*² ankaŭ rigardis la konkuron el la ĉambro de matenmanĝo, malfermante la interan ŝoĵion. Ŝi estis supozata talenta je pentraĵo, kaj *Genĝi* streĉis sin je ŝia ĉeesto. Kiam la juĝo estis malfacila, ŝi admonis sian penson de tempo al tempo, tre fidinde. Venko estis ne juĝita, kaj venis la nokto.

En la lasta komparo la rolaĵo de *Suma* estis prezentita de la maldekstra grupo, kiu okazigis korbataĵon al Ĉiŭnagono. Ankaŭ la dekstra grupo elektis la plej bonan rolaĵon kiel la lasta konkuro, sed la plej subtile kaj korverŝe pentrita sceno per la mano de talentulo en kvietaj koroj estis tute ne komparebla. Komence de la Princo, ĉiuj ĉeestantoj ne povis teni sin de eklarmado.

1 *posta Princo Fjaŭbukjaŭ Lampiro*

召しありて、内大臣(うちのおとど)権中納言参りたまふ。その日、帥宮(そちのみや)も参りたまへり。いとよしありておはするうちに、絵を好みたまへば、大臣の下にすすめたまへるやうやあらむ、ことごとしき召しにはあらで、殿上におはするを、仰せ言ありて、御前に参りたまふ。この判(はん)仕うまつりたまふ。いみじうげに描きつくしたる絵どもあり。さらにえ定めやりたまはず。例の四季の絵も、いにしへの上手どものおもしろき事どもを選(えら)びつつ筆とどこほらず描きながしたるさま、たとへん方なしと見るに、紙絵は限りありて、山水(やまみづ)のゆたかなる心ばへをえ見せ尽くさぬものなれば、ただ筆の飾り、人の心に作りたてられて、今の浅はかなるも昔の跡(あと)に恥なく、にぎははしくあなおもしろと見ゆる筋はまさりて、多くの争ひども、今日(けふ)はかたがたに興あることも多かり。

朝餉(あさがれひ)の御障子(みさうじ)を開(あ)けて、中宮もおはしませば、深う知ろしめしたらむと思ふに、大臣もいと優(いう)におぼえたまひて、所どころの判(はん)ども心もとなきををりに、時々さしいらへたまひけるほどあらまほし。定めかねて夜(よ)に入りぬ。

左はなほ数ひとつあるはてに、須磨の巻出で来たるに、中納言の御心騒ぎにけり。あなたにも心して、はての巻は心ことにすぐれたるを選(え)りおきたまへるに、かかるいみじきもの上手の、心の限り思ひ澄まして静かに描きたまへるは、たとふべき方なし。親王(みこ)よりはじめたてまつりて、涙とどめたまはず。どの世に、心苦し悲しと思ほししほどよりも、おはしけむありさま、御心に思ししこ

2 *Fudi-tubo. 藤壺*

Ili klare vidis antaŭ si la tiaman vivadon kaj korpreniĝon de *Genĝi*, kaj la lokajn scenojn - nekonatajn marbordojn senkovre. Inter kurskribaj ĥinliteroj miksiĝis japanaj kanaoj de loko al loko, malsame al oficiala taglibro kun detalo. Ankaŭ kortuŝaj utaoj estis miksitaj, kaj tial ĉiuj volis plu vidi aliajn rolaĵojn. La intereso pli koncentriĝis al ĝi sola, ol ĉiuj aliaj pentraĵoj, emocie kaj interese. Kaj fine ĉiuj aliaj malvenkis ĝin, kaj la maldekstra grupo estis juĝita, ke ĝi venkis.

9) *Genĝi kaj Soti kritikis arton*

Proksimiĝis la matena krepusko. *Genĝi* dronis en emocio, kaj drinkante per taseto, ekparolis al la Princo *Soti* pri memorindaĵoj en sia juneco.

“De mia frua juneco mi entuziasme lernis pri la ĥinaj literaturo kaj politiko. Tiam mia patro, antaŭa mikado Paŭlovnio, admonis al mi, vidante min iom ellerninta, ke oni aprezas la studon tre grava, sed estas malfacile, ke esploro fariĝas feliĉa kaj longviva, kaj ĉar vi naskiĝis nobla, ne malsupera ol aliuloj, kaj tial ne studu tro profunde. Tiamaniere li instruis pri diversaj artoj. Sed resume, mi ne havis precipan arton talentan, eĉ volante majstri ĉiujn artojn egale. Nur en pentrado, tamen, mi tenis fervoron, kaj ĉiam pensis kiel pentri, ĝis mia kontento. Sed subite mia vivo ŝanĝiĝis kvazaŭ arbohakista aŭ pafista, kaj mi trarigardis profundan koron de ĉiuj marbordoj. Al mi restas neniu loko, kiun mi ne vizitis. Sed mi ne havis sufiĉan kapablon krokizi ilin, ne atingante ĝis mia kontento. Se ne estus ĉi tia ŝanco prezenti, mi ne estus montrinta ilin. Mia bravaĉo ŝajnus esti metota sub posta malbonfamo.” (daŭrigota)

Kurantaj Vortoj

eスポーツ elektronikaj sportoj(オリンピック)
ご飯論法 ĉikani kaj eviti respondi(国会答弁)

とども、ただ今のやうに見え、所のさま、おぼつかなき浦々磯の隠れなく描きあらはたまへり。草(さう)の手に仮名(かな)の所どころに書きまぜて、まほのくはしき日記にはあらず、あはれなる歌などもまじれる、たぐひゆかし。誰も他(こと)ごと思ほさず、さまざまの御絵の興、これにみな移りはてて、あはれにおもしろし。よろづみなおしゆづりて、左勝つになりぬ。

夜明け方近くなるほどに、ものいとあはれに思されて、御土器(かはらけ)などまゐるついでに、昔の御物語ども出でて、

「いはけなきほどより、学問(がくもん)に心を入れてはべりしに、すこしも才(ざえ)などつきぬべくや御覧じけむ、院ののたまはせしやう、才学(さいがく)といふもの、世にいと重くするものなればにやあらむ、いたう進みぬる人の、命幸(いのちさきは)ひと並びぬるは、いと難(かた)きものになん。品高く生(む)まれ、さらでも人に劣るまじきほどにて、あながちにこの道な深く習ひそ、といさめさせたまひて、本才(ほんざい)のかたがたのもの教へさせたまひしに、拙(つた)なきこともなく、またとり立ててこの事と心得ることもはべらざりき。絵描くことのみなむ、あやしく、はかなきものから、いかにしてかは心ゆくばかり描きしてみるべきと思ふをりをりはべりしを、おぼえぬ山がつになりて、四方(よも)の海の深き心を見しに、さらに思ひ寄らぬ喂なくいたられにしかど、筆のゆく限りありて、心よりは事ゆかずに思ふたまへられしを、ついでなくて御覧ぜさすべきならねば、かうすきずきしきやうなる、後(のち)の聞こえやあらむ」

と、親王(みこ)に申したまへば、

(続く)

第9回アジア・オセアニアエスペラント大会

2019年4月25日(木)～28日(日)
ダナン(ベトナム)

中古日本語の発音などについて

belmonto (yamasita toshihiro)

連載中のエス訳源氏を読んで、「あれ、名前などの書き方がちょっと違うぞ」、と感じられていることでしょうか。固有名詞の表記は、その時代・地域にあわせるべきだと思います。それでこの翻訳では、中古日本語音と推定される音で表記しています。またエスペラントでは長音の表記ができないので、エスペラントっぽく表記し直しました。では、各時代の発音を概観しましょう。

1 中古日本語 (9~11 世紀)

源氏物語の時代の母音は a i u e o の 5 つです。

サ行は sa si su se so。しかし ŝa ŝi ŝu ŝe ŝo の可能性もあります。ザ行は z ですが、ĝ / ĵ の可能性もあり。

タ行は ta ti (ティ) tu (トゥ) te to、ダ行は da di (ディ) du (ドゥ) de do でした。

ハ行は h ではなく、Φ / F です。ファという時のように、上下の唇が接近しますが当たらない音です。便宜的に f で表記します。fuzi (ふじ / 富士) と fudi (ふぢ / 藤) は明瞭に区別されました。

文字としては万葉仮名がくずれてできたひらがなが定着し、女流文学が花開きました。

以上を踏まえ、源氏物語訳出にあたり、かなをそのままエスペラントの文字にあてていきます。ただし長音を含む「中納言」などは Ĉiunagono のようにし、「大弐」は ai が「アーイ」のように長音化されるのを避けて Daini ではなく Dajni とします。エスペラントにない w は v に変更して「二条院 (にでうあん)」Nideŭvin のように表記しました。

2 上代日本語 (~8 世紀)

3 世紀から奈良時代までの言語も見てみます。

母音は 8 個ありました。aiiueëoö です。「心も」は kökōrō mö でした。子音では、サ行は s, ŝ, c などだったという説があります。sensei を ŝenŝei という方言があることから、ŝ だったのではないかと推測されます。

タ行は中古日本語と同様。ハ行は p だったと推測されます。八重山方言で「花」を pana とするのはその名残りとか。次の創作対話を解釈してみてください。

Papa pa iduku? パパパイドウク?*¹

Papa pa kapa. パパパカパ。

2019.1

かなはまだなく、漢文に混ぜて音で日本語を表記していました。次は古事記の冒頭部分です。() 内は割注。

國稚如浮胎而久羅下那州多陀用弊流之時 (流字以上十字以音)

「流から上の十文字は音で読め」という意味です。「国が若くて胎のように浮き、くらげなすただよる (クラゲのように漂っていた) の時」と日本語を表記したのでした。

3 中世日本語 (12~16 世紀)

室町期のことばは、ポルトガル宣教師が、ローマ字で書き残してくれたので、よくわかります。16 世紀の ESOPONO FABVLAS (えそぼのはぶらす = Fabeloj de Ezopo) にこう書いてあります。

... Troia toyŭ jōrino qinpeni Amoniato yŭ satoga vogiaru. Sono satoni nauoba Esopoto yŭte, yguiō fuxiguina jintaiga vogiattaga, ... cono fitoni masatte minicui monomo vorinacattato qicoyeta.

人が fito と書かれており、ハ行は f だったことがわかります。au という母音の連続は口を開けるオーで書かれています。当時「オー」には 2 種類あり、「じゃう」と「じょう」は別の音でした。

4 近世日本語 (16~19 世紀)

江戸時代の 17 世紀には、ti → ĉi, tu → cu, f → h という変化が起こり、ほぼ現代と同じになりました。

5 中国の固有名詞をどう表記するか

源氏物語には唐や漢時代の名前がいろいろ出てきますが、それを現代のピンインで表記すると、エスペラント以外の読みになり、とても困ります。また、漢字音と現代漢語の音が相当異なるので、これがいったいだれなのか、を判断することは困難です。そこで古代の韻書を参照し、推定音を定めました。

「白楽天」は、Bai Letian (現代漢語)・Paik Rakĉjon (中期朝鮮語)・Faku Rakuten (中古日本語) です。日朝語を見ると、音節末子音があったことは明らか。またそれらには語頭に L 音が来ないことも考慮し、唐時代の韻書数種類を比較して、Pak Lakten としました。日韓両語に近い音になります。

「王昭君」は Wang Zhao Jun (漢)・Wang So Gun (韓)・Wau Seu Kun (中古) ですが、前漢時代の韻書を比較して Vang Seŭ Kun としました。ここでも W を V に変えています。

*1 はははいづく? (母は何処) はははかは。(母は川)

Mi vojaĝis al Kubo

SYŌYAMA Mikiko (Kumamoto)

Mi vojaĝis (9a-25a de februaro 2018) al Kubo kiu estas sekura lando por junuloj kaj maljunuloj.

Ankoraŭ nun mia korpo skuiĝas spontane kiam mi rememoras muzikon kaj dancon de Kubo.

Fidel Castro diris “Edukado estas la plej grava por fari pacan landon”. En Kubo oni ne bezonas pagi monon por edukado kaj medicino. Tio estas tre grava. Infano ne povas elekti gepatrojn. Estonto de infano decidiĝas laŭ financa potenco de gepatroj kaj tio estas malbona kaj ankaŭ perdo de ŝtata financo.

Mono decidas longecon de vivo kaj tio estas absurda.

Iomete distance de la centro de la urbo Havano disvastiĝas granda tero. Estas sukerkampoj, kreskas arbaroj de kokos- kaj bananarboj, paŝtiĝas bovoj kaj ĉevaloj. Kubo estas ĉiam varma kaj oni ne estas maltrankvila pri morto pro frosto. Junuloj estas altaj kaj maldikaj, kaj aspektas fortikaj kaj supraj, dume mezaĝuloj estas dikaj kaj aspektas viglaj kaj fortikaj. Ili piediras malrapide kaj impone. Mi tuj sentas “Kubo povas sendependiĝi eĉ se Usono devigas ekonomian blokadon”.

La hispanoj, kiuj malkovris Kubon, mortigis la tutan praloĝantaron, kaj ili transportis nigrulojn el Afriko por sklavigi kaj laborigi ilin en sukerplantejoj. Ili gajnis grandan riĉecon. Mi vidis 2 muzeojn. Ili ambaŭ prezentis epokon de kolonio. Eĉ nur unu praloĝanto ne ekzistas, tial historion antaŭ tiu epoko oni ne povas prezenti. Ankaŭ pardonpeton oni ne povas fari.

Promenante en la centro de la urbo, mi kaj mia amikino aŭdis voĉojn de lernantoj. Tio estis mezlernejo. Ni ne antaŭanoncis viziton al la lernejo, sed ni eniris. Tuj post la pordo estis salono kaj flanke vice klasĉambroj. Du geviroj

laboris antaŭ tablo en salono kaj ili permesis al ni vidi klasĉambrojn. Kiam ni malfermis pordon de iu klasĉambro, kvankam lernantoj estis lernantaj, kelkaj salutis nin “Ola!”.

Kiam mi direktis fotilon al lernantoj ĉie, tuj ili pozis kiel modelo. Ili aspektis havi altan memfidon kaj ne singardis kontraŭ alilandanoj. Uniformo estas sama en ĉiu lernejo, en ĉiu urbo.

Vespere ni promenante vidis belan domon. Ĝi estis urba biblioteko. Du gardistoj estis en la fermata urba biblioteko. Ni petis al ili vidi ĝin. Ili permesis al mi kaj gvidis min tra la domo. Murpenraĵo malantaŭ la akceptejo estis belega. En Kubo mi rigardis diversajn bildojn kaj skulptaĵojn. Tio incitas mian imagon. Tiu biblioteko havis aŭditorion kaj korton. Libraro estis malnova tamen mi vidis ĝin konservata trezore. Rilate al komputilo mi aŭdis ke en kubaj lernejoj oni enkondukis ĝin frue. Mi ne povis eniri parlamentan bibliotekon, ĉar mi ne estas membro de ĝi, kaj mi tre ĝojis povi eniri urban bibliotekon. Se mi denove povos veni tien, mi deziras prezenti pupteatraĵon de japana malnova rakonto.

En junio de 2011, mi vojaĝis per ŝipo tra Latin-ameriko. Tiam kelkaj junuloj invitite el Latin-ameriko enŝipiĝis. Ili faris unuigon kontraŭ Usono kaj diskutis entuziasme fervore pri ilia landa estonto. Ili plenfieris, ke ili ekzistas en centro de politiko kaj movadas ilian politikon.

Mi rekonstatis pri ilia stato: Latin-ameriko havas diversecon kaj ĉarmojn de lingvoj, rasoj kaj kulturoj kaj mi eksciis mizeran vivon laŭ kolonia politiko. Antaŭe ĉi tiuj landoj havis pli ol 200 naciajn lingvojn. Nun en la tuta Ameriko oni uzas ĉefe anglan, hispanan kaj portugalan lingvojn. Certe lingva kolonia politiko sukcesis en Ameriko.

Ĉi-foje kiam mi partoprenis en la 9a TAKE (Tut-Amerika Kongreso de Esperanto), mi volis scii kiel iliaj landoj (latin-amerikaj)

progresis kaj speciale pri nuna stato de Venezuelo.

Partoprenantoj estis 237 homoj: Kubo(182) Kolombio(2) Meksiko(2) Nikaragvo(1) Usono(7) Brazilo(1) Kanado(2) Belgio(1) Britio(1) Finnlando(1) Francio(6) Germanio(7) Hispanio(4) Italio(3) Japanio(2) Koreio(6) Pollando(4) Serbio(4) Svislando(1).

Kongresa temo estis “Lingvoj kaj kulturoj: edukado por daŭripova evoluo en la Amerikoj.”

Bedaŭrinde mi ne havas sufiĉan kapablon paroli kaj aŭdi pri Esperanto. Tial mi ne bone povas skribi la raporton pri ĝi, kaj scii la nunan staton de Latin-ameriko.

Dum semajno, en TAKE okazis prelegoj, diskutoj, teatraĵoj, dancoj kaj ekskursoj. Inter la eventoj mi ĝojis sufiĉe kaj mi komprenis ke Kubo estas tre bonega lando.

Post la kongreso ni vojaĝis al Havano, *Cienfuegos*, *Trinidad*, *Sancti Spiritus* kaj *Santa Clara* kun loka esperantisto kiel ĉiĉerono. Turistoj el Eŭropo estis multaj. Ofte oni vokis min “ĉina!”. Mi aŭdis ke Kubo ricevas ĉinan kapitalon. En *Cienfuegos* mi estis invitita de S-ino *Ramona Consuegra Gonzalex* al ŝia hejmo kaj tiam mi regalis verdan teon. Mi aŭdis de kelkaj homoj ke oni laboras 6 aŭ 7 horojn en unu tago. Enviinde! Iuj homoj diris al mi, “Mia pensio estas malmulta, tial mi ne povas vojaĝi al Japanio.” Sed ankaŭ en Japanio estas simile. Prefere mi envias kubanojn, ĉar estas multaj kuracistoj, kaj la kuracado estas senpaga.

Kubo estas plena de verdaĵoj kaj gastejo estas afabla kaj komforta. De nun turistoj multiĝos. Tiu lando dividas monon por sia nacio kaj alia nacio. Tio estas grava. Antaŭ ol vojaĝi mi aŭdis ke Kubo estas malriĉa. Sed tio estis eraro. Necesaj ekzistas kaj ankaŭ vestaĵoj kaj ornamaĵoj estas belaj. Kiam mi laŭdis ornamaĵojn, oni tuj donacis al mi ilin kiel kuban memorajon. Poste mi pli kaj pli retenis laŭdadon. Inter kubanoj materia

diferenco estas malgranda, tial homoj fariĝas simpatiaj, amikemaj, afablaj kaj mildaj..., tiel mi pensis.

Mi interesiĝas pri homoj kaj vivo. En Kubo mi renkontis multajn esperantistojn dank’ al Esperanto. Mi deziras profundigi la amikecon kun kubanoj per leteroj kaj retmesaĝoj.

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (73)

相川 節子

相関詞 (5) **nenio**

例文を紹介する前に、**nenio** が語根と語尾に分けられるかどうかを考えてみます。

2016年6月号から2017年1月号まで、田熊健二さんが「相関詞の末尾の -o、-a は語尾か、語根の一部か？」という記事を書いています。田熊さんはさまざまな辞書や文献を調べて、相関詞全般について論じておられますが、ここではとりあえず、**nenio** についてだけ考えます。

“Plena Ilustrita Vortaro” では、見出し語の語根と語尾を / で区切りますが、この単語は **neni/o** となっていて、末尾の -o は品詞語尾扱いです。一方、『エスペラント日本語辞典』では、品詞語尾を縦線で区切っていますが、**nenio** にはこの縦線がなく、全体が語根とされています。

nenio の -o が時に品詞語尾とみなされるのは、この語に接尾辞をつけた **neniigi**、**neniiĝi**、**nenifarado** という合成語が使われているからです。ザメンホフ自身も **neniigi** と **neniiĝi** は使っています。

でも、**neni-** が語根であるなら、**nenifrukta** や **neniscia** などの合成語もどんどん作っていいはずですが、こちらは見たことがありません。

あくまで個人的な解釈ですが、**nenio** は全体が語根で、**-ig** や **-iĝ** がつくときには例外として -o が省かれる、とわたしは考えています。

合成語は原則として、成分の品詞語尾を除いて結合します。しかし例外があります。**unuafaje** はその意味から -a を残しますし、**posteulo** は **postulo** (要求) との混同を避けるためにわざわざ -e- をはさみます。それなら、逆の例外、つまり元の語根の一部を削除する例外があってもいいのではと思うんですが、強引すぎるでしょうか？ [この項続く]

各地の機関誌から

関西エスペラント連盟の事務所には、日本各地のエスペラント会や専門団体から、機関誌が送られてきます。事務所でただ保管しているだけではもったいないので、送っていただいた機関誌の中から、La Movado 読者のみなさんにとって興味深いと思われる記事を、不定期にご紹介いたします。今回は神戸エスペラント会機関誌“Senlino” 249号から。

(編集部)

Amasloĝejo (団体宿舎)

磯貝 尚武

丁度一年前の頃でした、日韓共同大会奈良開催の準備が始まり、宿舎の件が問題に上がりました。人数もわからず漠然としたものでしたし、奈良もご多分に漏れず観光ブームとなっていて、外国人の宿泊が多く、宿泊の問題はある意味、厄介な課題でした。日本の物価は高く、外国からの参加者には非常な負担を強いることに成りますし、大会参加者数も増やさなくてはならないし、準備委員の人達には非常な重荷だったと思います。

大会準備委員の木元さんに頼まれ、私の脳裏に一計が走ったのです、即ち天理市に沢山ある天理教信者詰所を利用させてもらう事です。善は急げ、私の友人、兵庫県高砂市に有る伊保分教会の会長の大橋君に頼めばと、木元さんと二人でお願いに上がりました、この分教会は小さな分教会ですが、その所属する大教会は教団内でもすぐれた大教会で、兵神大教会と言います(神戸市に有ります)。大橋会長は胆の大きい人で、「おおー！磯貝！まかしとけ！兵神信者詰所を使え、おれから詰所に連絡しとくわ！」の一言でした。

一泊朝食付き 1,450 円のお風呂付！詰所挙げての歓迎との事、準備の為の詰所担当の大久保さんその他、炊事担当の方々との打ち合わせは順調に進み、準備万端整いました。心配は宗教施設であること、また奈良大会会場まで乗り物を使わなくてはならない事です。でも、これも考えよう、思いようです、心配も好転するかも。

大会前日、10月11日から奈良に入り、会場準備の手伝いもそこそこに、天理市にある兵神信者詰所に向かう。奈良 JR 駅から京終(きょうばて)・帯解(おびとけ)・樺本(いちのもと)・天理、約 30 分間、由緒ありげな駅名が何やら昔を考えさせる。天理駅から

徒歩 7 分の所にこの兵神大教会信者詰所は有った。大久保さん(昔はラグビーの名選手と聞く)立派な体格の彼が迎えてくれる、「準備関係者の方の為に、一部屋ご用意しておきました」と二階の一部屋の鍵を渡してくれました。他の宿泊者部屋は三階に揃え、其の階には娯楽室(Amuzejo)まで用意してくれていました。なんと細やかな心使いだことか(我々はそこに Paradizo と看板を掲げた)。

本田照美さんに作って頂いた宿泊者名簿、日程表を机の上に準備して、掲示板に JR と近鉄の時刻表を掲示する。とそこに今迄あまり交流がない彼が現れ、私がしないといけない仕事を、何と手際よくもくもくとやってくれるではないか、地獄に仏、いや天理で田平稔さん！有り難く感謝で一杯でした、初日から私の部屋の同居人が出来ました！準備万端受付準備が出来ました、さあ～いらっしゃい！

最終人数は良く解らず、およそ 76-80 名では、と言うのも突然途中で参加する人、途中帰る人、てんやわんや。国籍は、日本、韓国、台湾、インドネシアで、外国の参加者はおよそ 40 人ぐらいでした(多少不安)。

そのため、宿舎から会場までの誘導が是非必要、受付の仕事をしているとそれもままならず困っている所に、また突然、和歌山の福本さんが現れ、頼みもしないのに先頭を切って案内役を引き受けて呉れました、また大会後遠足の案内にも率先して引き受けて下さいました。感謝、感謝。で又も同居人をゲットしました！

其れからという毎日はま～あ、何と面白い人間模様、一階の Akceptejo (受付)は大賑わい！夜は夜で、Paradizo (娯楽室)は大はしゃぎ！一度など、私自身が三階の Paradizo に行き、「宗教者修養の場所なのでご理解を」と鎮めに行くほどでした。

グアテマラ滞在経験者ご対面。和歌山からの(以前は愛媛)清家(女)さんと愛媛からの小栗(男)さんは時は異なりますが、かつてグアテマラで生活をした経験が有る事が解り、奇遇を互いに喜ぶコマあり。

もっと驚いた事は、北海道、札幌市からの柳さん、穏やかな方で、私の甥が札幌に住んでいると言う話から、例の Akceptejo で毎日お話をしている中で、「実はね、聞いて下さい、磯貝さん、最近困った事が有ったんですよ！」とそれはそれは Nekredebala

なお話をされたのでした。

それは、数年掛けて日本語訳をした仕事がコンピューターのトラブルで全部消滅してしまったのだとの事。余りの落胆の様子、慰める言葉もなく、どう言っても慰めればよいやら！「それで」と言うより、先ず同情の言葉をとりましたが、事情も対策も十分解っていない自分にはどう言えば？

不意に私の口から出た言葉に、自分でもびっくり！「大丈夫、私が大会終了後すぐメールでその日本語訳を添付して送って上げましょう」。

彼も啞然として、この男、よほど頓珍漢な変な奴と思ったに違いない。

大会終了後 16 日の夕方自宅に帰り、すぐ約束通り Kabe の「FARAONO」全 3 巻の日本語訳を札幌の柳さんの所へメールに添付して送りました。柳さんからすぐお礼のメールが入りました。奇遇とはこんな時の言葉でしょうか、なんと不思議なことが有るものです。今、神戸の金曜例会はこの「FARAONO」を現在テキストに使っています、数年前赤田さんを通じて、大阪の難波さんから私宛に一枚の CD が送られて来ました、それが Kabe の「FARAONO」3 巻の日訳でした。CD に添えて、お手紙が、「つたない訳ですが手直ししてお役立てください」と有りました。せっかくのご厚意を無駄にしては、と「FARAONO」をテキストに採用したところでした。

天理教ではよく「因縁」と言う言葉が出てきます、まさしく何かの因縁だったのでしょう。札幌に良いエスペラントの繋がりが出来ました、難波さん有難う御座いました。

受付の初日から、この詰所に宿泊している天理教の若い修養課生が数人寄ってきて興味深そうにエスペラントに関して質問をしてきて、一人が、私の「日エス辞典を少しの間、貸してほしい」と言ってきた、それから、受付に来ては「Bonan tagon」とか「Bonan matenon」、それに他のエスペラン関係者にも「Saluton」と声をかける様になりました。最終日、私の日エス辞書を返しに来て「Dankon」と言って、本当に嬉しそうに言って呉れました！彼に出身地を尋ねたら、私と同じ神戸市だそうで。また機会があれば神戸に帰った時に連絡をと私の名刺を貰ってもらいました！

大会期間中一度も会場へ行く事が出来ませんでした、宿舎に泊まって頂いた方々には喜んで貰った
2019.1

年末年始は越年エスペラント研修会へ

EPA (エスペラント普及会) が、恒例の越年研修会を実施する。

期間：平成 30 年 12 月 30 日 (日) 午前 9 時～

平成 31 年 1 月 2 日 (水) 午後 1 時

会場：大本本部 みろく会館 3 階ホール・ラウンジ・
安生館ミーティングルーム

募集人数：80 人

参加費： 一般 16,000 円
大本青年部員 9,000 円
海外参加者 11,000 円
EPA 会員 13,000 円

(朝、昼、夕食費、宿泊費を含む)

宿泊先：大本会館、安生館、Lumo 館

※個室ではなく、大部屋に泊まることになります。

クラス：子供 / 入門 / 初級 / 中級 / 短歌 / 韓国初級 / 自由会話 / 英語

講師：金子暁美 [子供、小学 3 年生以上]、吾郷孝志 [入門]、奥脇俊臣 [初級]、裕大福 [中級]、前田茂樹 [短歌]、竹原如是 [韓国初級]、キム・ソヌク [自由会話]、矢野裕巳 [英語]

1 月 2 日午後

研修会終了後、京都市内へのエクスクルソを予定(詳細未定)

募集締切：12 月 20 日 (木) [←奥脇 俊臣]

京都エスペラント会が「観芸祭」に参加

観芸祭は、京都府庁と市民団体が主催する文化行事で、京都エスペラント会も 2017 年から参加している。今年は 10 月 28 日 (日) の 11 時と 14 時に旧議場で展示とステージ発表を行った。

ステージ (1 時間) の内容は、相川節子さんと笹沼一弘さんのあいさつ、かわむら泰範さんの IKEF (国際貿易経済連盟) 紹介とボサノバ歌唱、森信秀さんのサクソフォン演奏、森川和徳さんのエスペラ

事と確信しています。10 月 14 日は大会の閉会式を目に浮かべながら、私の好きな石上神宮に、お礼の為に御参りに行きました。なんとこの日は神社の年に一回のお祭りの日でした。神殿に感謝のお礼をささげ、大会の無事を感謝しました。

ント語のクイズ、野田淳子さんの童謡歌唱と冨田成美さん・坂田千香子さんの解説、田平正子さんの会話例、最後に Lingvo por ni をみんなで歌った。同時に、エスペラントのパネル展示や本の展示を行った。ステージ発表の時の一般参加者は少なかったが、JEI 発行の三つ折りチラシを 85 枚配布できた。

[←会報 Leterkolombo]

吹田エスペラント会がふれあいコンサート

11月3日(土・祝)午後13時～16時、吹田メシアター小ホールで「ふれあいコンサート—野田淳子とともにうたう童謡と平和の歌」を開催した。参加者は42人で、うち吹田エス会は6人。司会は松川真木子さんで、エスペラントについての紹介を入れながらプログラムを進めた。

吹田市長等のあいさつの後、恒例の吹田市立第6中学校PTAコーラス同好会の合唱。エスペラント、日本語、そして最後に手話つきで「君をのせて」を披露。次いで今回で3度目の出演となる野田淳子さんの登場。第1部は唱歌と童謡が中心で、「里の秋」「蛍の光」などを解説を交え、会場の参加者とも一緒に歌い、また平和を願ってつくられた「千羽鶴」を熱唱。1部の最後は「地球星」で、この曲ができた経緯が話され、野田さんの歌唱力で一層説得力が増した。

第2部の初めに司会者がエスペラントについて簡単な紹介を行い、その後「あなたが夜明けをつげる子供たち」「元気かい」、金子みすゞの「星とたんぼ」「積もった雪」、韓国民権運動を象徴する「朝露」がエスペラントで歌われ、最後に宝木寛さんのことを曲にした「時を超えて」。舞台から降りて会場の参加者に順にマイクを回し、盛り上がった。アンコールの「ふるさと」のあとも、司会者の質問に丁寧にこたえていただき、佐藤守男副会長の締めくくりのあいさつで終了した。 [←大畑 賀代子]

コンサート「刻々の誕生」でエスペラント

京都エスペラント会会員のシンガーソングライター野田淳子さんが、11月23日(金・勤労感謝の日)に京都岡崎のロームシアター京都サウスホールで、「一刻々の誕生—5周年記念コンサート」を開いた。

第1部「唱歌と童謡の世界をエスペラントで」で

は、エスペラントの紹介とあわせてエスペラントと日本語で歌い、第2部「平和、自由への歌」では、冤罪事件犠牲者の遺族支援のための自作の歌「父」が歌われた。

受付には JEI のチラシと京都エスペラント会を紹介するチラシも置いた。 [←光川 澄子]

ロンドの近況

池田エスペラント会

11月24日(土)、中央公民館で月例会をもち、冬の季語で句会を開いた。出席3人のほか、他ロンドから2人が電子メールで参加した。 [←島谷 剛]

宮崎エスペラント会

10月6日(土)、11月3日(土)、11月17日(土)に宮崎市活動センターで例会を行った。"Vivo de Zamenhof"を読み終え、"Migranta plumo"を輪読している。

機関誌 La Praktikanto 29号を発行した。

[←近藤 方範]

京都エスペラント会

11月15日インドネシアからの Liola Asfrina(愛称Lio)さんと友人 Titin さん(エスペランティストでなく、日本語を話す)がJR京都駅で山本鳩江さんに迎えられて田平正子さん宅に到着。17日(土)午前は森川和徳さん指導の例会に出席後、金閣寺と二条城へ案内。18日(日)は田平稔さんの案内で、奈良公園、興福寺、東大寺、春日神社、京都に戻り伏見稲荷大社、清水寺へ。19日(月)も嵐山に案内の後、大阪のホテルまで同行した。京都は観光客が多すぎるところを、彼女たちはあちこち写真を撮りまくり、2度ほど行方不明になった。 [←田平 正子]

下関で KER 試験の予定

2019年6月15日(土)午後4時に下関市でKER(Komuna Eŭropa Referenckadro、英語名称はCEFR)試験が開催されることとなった。今回は日本で初めてリスニングを含めた口頭試験の受験が可能となる。これまでは世界大会など国外でなければ受験できなかった。次のサイトで申し込みが可能。12月3日現在、すでに3人が申し込んでいる。

<https://edukado.net/alighilo?id=2019TU-JPSI>

[←中四国だより、エスペラント図書館]

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 10 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de virino, kiu ĉefrolas en fabelo de Fratoj Grimm kaj en tiu de Charles Perrault.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de januaro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5		6	7	8
	*							*
9						10		
			*					
				11	12		*	
13	14							15
				*				
16				17		18		
					*			
19			20		21			
	*							
22								
				23				24
25					*		26	*
						*		*

Horizontale: 1. Unu el la Beneluksaj landoj. (x) 9. La spektantoj de la tragedio estis ~itaj.(x) 10. “~ lando estas la plej vasta?” “Rusio.”(x) 11. Fortika metalo tre ofte uzata.(x) 13. Transigi tekston aŭ parolon el unu lingvo en alian lingvon.(x) 15. Participo prezenca.(x) 16. Ĉi tiu poŝtmarko estas valora, ĉar ĝi estas ~a.(x) 17. La vartistoj ~as la infanojn de la vartejo.(x) 19. Sufikso signifanta daŭron de ago.(x) 21. Nun multaj junuloj ~as Esperanton per interreto.(x) 22. Insekto kun longa abdomeno kaj grandaj okuloj. 23. Granda dezerto, kiu etendiĝas en norda Ĉinio kaj suda Mongolio.(x) 25. Firme esprimi sian opinion, ke io estas vera. 26. 2019.1

Artikolo de Esperanto.(x)

Vertikale: 1. Esperanto estas ~a lingvo.(x) 2. Sufikso signifanta inklinon.(x) 3. Mon-unuo de Usono.(x) 4. Fleksu arbon dum ĝia jun~o. (x) 5. Malakcepti.(x) 6. La tranĉilo estas ~a kaj bone tranĉas.(x) 7. Pronomo de la unua personalo.(x) 8. Kanti aŭ ludi ion duope.(x) 12. Scienco pri rilatoj de vivuloj kaj medio.(x) 14. Duono de diametro.(x) 15. En la ĉambro estas varme kaj ~e.(x) 18. La papilio flirtas tien kaj ~en.(x) 20. Besto kun striaj feloj vivanta en Afriko.(x) 24. Kun iu eco, kun iu stato.(x)

La solvo al la novembra enigmo: ŜLOSILO

La ĝustan solvon donis 14 legantoj:

武藤 たつこ

水渡 篤子

sayuri

濱田 國貞

Grebo

CA

前藤 寛

西 千寿子

TADA

松川 まきこ

にし のりこ

平井 倭佐子

本田 照美

Kacu

K	O	L	O	M	B		D	O
A	S	O	C	I		R	A	S
N		T	E	G	M	E	N	T
A	L		A	R	A	N	Ĝ	
L	E	R	N		Ŝ	T	E	L
	C	I		S	I		R	E
S	I	M	F	O	N	I		G
E	O		I	L		S	E	
K	N	E	D		S	T	R	I

楽しい作文教室 (89) 成績

11人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね : AG(③ tgon), ヒー坊, Fumi, Haveno.

良いね : Drako(② ĉam), Celejo, Eiko(② okpita), CA, Ivajo, festo(④ dek kvina ?)。

もうひといき : ikona(① ne の位置 ③④夜無し)。

Mikspoto (当欄は敬称略)

★ 11月13日付『上毛(じょうもう)新聞』に「被災地や5カ国 旅をエッセーに 堀さん」の記事が顔写真入りで掲載された。堀泰雄が出版した『世界の旅人・堀さんのエスペラント気ままエッセー8』を紹介する記事で、著者を「エスペラント作家として活動する堀泰雄さん」と紹介。「通算70回を超えた東日本大震災の被災地訪問や、モンゴルをはじめ旅した5カ国の様子を記した」とある。

[←堀泰雄]

★ 『愛善世界』11月号の「連載エッセイ 深夜のそぞろ歩き」に、大類善啓が「エスペラント世界大会」の標題で6ページの記事を書いている。音楽などの芸術プログラム、大本の分科会を紹介し、出口王仁三郎がエスペラントを導入したきっかけにも触れている。

[←大類善啓]

★ 『はなかみ通信 其の五十三通』に、片山寿昭が「バーリンをよみながら…ベルグソンとソレル・大杉栄」という記事の中で、大杉がエスペラントを使っていたこと、上野瞭が主催していたサークルの機関誌『馬車』で日本語とエスペラントを半々に用いた号を発行したことなどを書いている。

[←田平正子]

楽しい作文教室3月号課題 (1月20日締切)

- ①彼女は10時にここに来ると約束した。
- ②しかし彼女は念入りに身支度する。
- ③彼女は身支度に2時間費やす。
- ④それで一度も時間どおりに来ない。

(ヒント) 約束する promesi、身支度する tualeti、過ごす pasigi、時間厳守の akurata. zorgi を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

KLEG 後援会にご協力を

関西エスペラント連盟(KLEG)は、数十年間会費や購読料の値上げをせずに、エスペラント界ではまれな機関誌年12回発行を継続しています。しかし、残念ながら会費・購読料や行事収入、図書売り上げだけでは、日常的な経費もまかなえません。

もちろんKLEGは日常活動に加え、青年活動支援やアジアの若者を関西大会に招待するなど、さまざまな活動にも取り組んでいます。また今年度は、韓国エスペラント協会、日本エスペラント協会と協力して、第2回日韓共同開催エスペラント大会を成功させました。

これらの活動を支援するため、「関西エスペラント連盟後援会」(振替口座00940-1-26233)へのご寄付をお願いします。「出版基金」、「青年活動支援」、「アジア運動支援」など用途を指定することもできます。

今月号に専用の振替用紙(赤)を挟みこんでいますのでご利用ください。なお、この振込用紙は、後援会専用ですので、会費/購読料や書籍代金の送金などには使用しないでください。

KLEG 事務局だより

★ KLEGは今後新アドレス esperanto@kleg.org を使用します。当分は従来のアドレス esperanto@kleg.jp も使用可能です。

★ KLEG事務局は、12月29日(土)から1月4日(金)まで休みます。ご協力をお願いします。

★ 当誌La Movadoは何月からでも購読できますが、12月に更新時期を迎える方が一番多いです。個人会費、購読料の切れる方は、更新をよろしくお願ひします。

同封している更新用の振替用紙(黒)をご利用ください。

★ メールアドレスをお持ちの方には、新刊案内“Novaj Libroj”を発信しています。希望される方は、事務局までご連絡ください。



★ 新刊・新着 ★

NARA, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj 1800円

奈良エスペラント会による古都奈良の案内書。原始から現代まで奈良の歴史を点描。日本エスペラント図書刊行会刊行。A5判、98p.

エスペラント 日本語を話すあなたに 864円

藤巻謙一著。日本語と比較しながらエスペラントを概観する。新しい視点で学ぶエスペラント。新書判、192p.

世界の旅人・堀さんのエスペラント気ままエッセー8 1200円

堀泰雄の好評エッセー集第8冊。父の生涯、第九とはどういう曲か、震災被災地訪問記、戦死者のお墓めぐりなど内容充実。B5判、256p.

Avertu pri murdo 900円
人気作家 Modest の推理小説。新書判、94p.

Fabeloj pri amo 450円
Anna Striganova の短編童話集。A5判、47p.

Historio de la Akademio de Esperanto 5900円
Carlo Minnaja による『エスペラント・アカデミーの歴史』。図版も多数収録。B5判、314p.

Kialulo 2200円
どこか懐かしいレトロな雰囲気さし絵もたのしいリトアニアの童話集。B5判、103p.

La vivo de orkestromuzikisto / La arĉinstrumentoj 1500円
Raats が描く音楽をめぐる人びと。A5判、56p.

★ 学び、深めるーエスペラント ★

ニューエクスプレス+エスペラント語 3240円
一冊で学べる入門書に簡単なスピーチ・メッセージなどをプラス。CDの音声はアプリでも聴ける。

簡明エスペラント辞典 1400円
タニヒロユキ編著(2013年第2版)。現代人のための新しい実用辞書。見出し語4000。派生語を含めた総語数12500。動詞には活用形を示す。

エスペラント単語練習帳 1200円
タニ著。基本の1300語を効率よく習得。「英語が得意な人の注意すべき単語」等付録も充実。

エスペラント文法の散歩道 1000円
「単数が複数か」「いろいろな de」「la の用法」など文法知識の整理と活用に(改訂新版)。

★ 再入荷 ★

Dancanta kun ŝarkoj 1300円
La eta princo 1800円(価格変更)

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ 12月号の Kajero libervola の Duolingo 言語別学習者数にミスがあります。それぞれ10倍してください: 75 → 750, 37.8 → 378, 30.7 → 307, 6.6 → 66, 97.8 → 978。題名も Kontribuu → Kontribuuj と訂正します。

★ p.5 の年賀状は、小西岳さんの追悼文を募集したときに、読者から寄せられ、お預かりしていたものです。(島谷 剛)

発行所:ラ・モバード社 編集:相川節子 発行人:染川隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.org(新アドレス)
振替口座 00960-1-60436「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: http://www.kleg.org
九州支局:九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352
中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷奉子方 電話(088)688-1098